



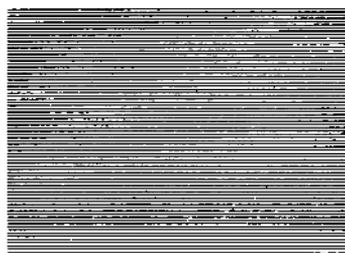
# QUINTA CARTILLA

## Trique de Copala

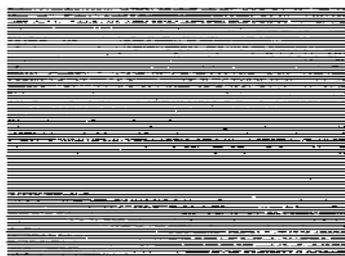


# QUINTA CARTILLA

## Trique de Copala



preparada por  
Elena E. de Hollenbach



Véase las aclaraciones, pág. 58.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena  
México, D.F.  
1971

primera edición 1971 100 ejemplares

Quinta Cañilla  
en trique de Copala  
y en español  
1-028 México, D.F. C  
1971

# QUINTA CARTILLA

preparada por Elena E. de Hollenbach



A B C  
a b c





naa a



tze a



Avii sã' naa a.

Avii sã' naa a.

Avii tze a.

Que'leē tze avii a.

Atã Nacho tze a.

Uchi' Nacho ve' a.

Chá yuvii tze a.

Dōj tze ne vaa sã' a.

Que'leē tze vaa sã' a.

Chá yuvii que'leē tze a.

Caraa reque yuvii a.



ruvaj a



catze! a

Avii catze! a.

Avii catze! ruvaj a.

Avii catze! chatā! a.

Canó catze! rá ve! a.

Canó catze! man yoó a.

Canó catze! man cotoó a.

Caraa sāl chanā cotoó rá yoó a.

Canó catze! man manta a.

Caraa sāl no! manta rá yoó a.



se tzī' a

---

Tzī' chá quili' na'.

Tzī' chá quili' a.

Tzī' chá nato na'.

Tzī' chá nato a.

Tzī' chá tze na'.

Tzī' chá tze a.

Tzī' chá se tzī' na'.

Tzī' chá se tzī' a.

Tzī' chá runee na'.

Ne tzī' chá runee a.

Tzī' co'lo na na'.

Ne tzī' co'lo na a.

Tzī' co'lo too na'.

Ne tzī' co'lo too a.

Tzī' co'lo na tzī' na'.

Tzī' co'lo na tzī' a.

tze  
catze'  
tzī'

avii  
navē  
ruvi'  
navij  
ruvaj

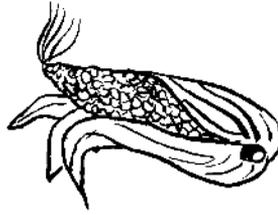
naa  
na  
náj  
na'



runeē catziī a



cotoó catziī a



tze catziī a

Ane! cotoó mií a.

Ane! cotoó catziī a.

Ane! cotoó maruu a.

Chacaj Tito cotoó catziī a.

catziī  
tzi!

ruvaj  
nuvá

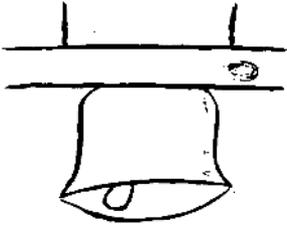
Me rá Román chacāj Román lō cotoó maree a.  
Tzāj nē nuvi' cotoó maree a.  
Chacaj Román cotoó catziī a.

Me rá Chole chacāj Chole runee maruu a.  
Tzāj nē nuvi' runee maruu ane' a.  
Chacaj Chole runee catziī a.

Nano' Chela ne' a.  
Tzāj nē nuvi' ne' ane' a.  
Ne chacāj no' ne' a.

Nano' Lita quili' a.  
Tzāj nē nuvi' quili' ane' a.  
Chacaj Lita nato a.

Me rá Rosa nuvā Rosa manta catziī a.  
Tzāj nē nuvi' manta a.  
Ne nuvā Rosa a.  
Niquē no' a.



aga' anó a



Ticavi' yuvii man tana a.

Cavi' rej Tito a.

Ticavi' yuvii man so' a.

Anó aga' a.

Uno chinii anó aga' a.

Cavi' rej chinii a.

Nanó rá chinii a.

Uno chanā anó aga' a.

Cavi' nicā chanā a.

Nanó rá chanā a.

Uno chalā cunii anó aga' a.

Cavi' rej chalā cunii a.

Nanó rá chalā cunii a.



aga' lata a



ya'aj a



Chināj chá ya'aj a.

Ane' aga' a.

Ane' aga' lata a.

Nuu ya'aj reque aga' lata a.

Chacaj yuvii aga' ya'aj a.

Chá yuvii ya'aj a.

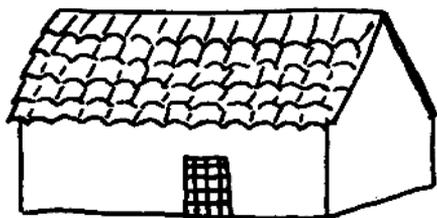
Tzī' chá ya'aj na'.

Ne tzī' chá ya'aj a.

Chināj chá ya'aj na'.

Ne chināj tico chá ya'aj a.

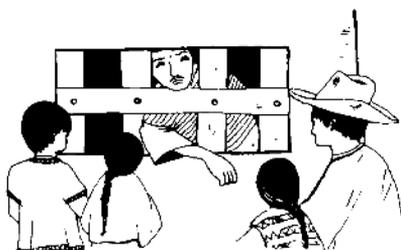
Náj aga' lata a.



taga' a



chinii gā chalā cunii a



— Niquē so', taj yuvii a.

Chinō rej Lencho a.

Atúj rej Lencho taga' a.

Nanó rá so' a.

— Niquē so', taj yuvii a.

Unu' Ramón gā Severo a.

Atúj Ramón taga' a.

Atúj Severo taga' gā Ramón a.

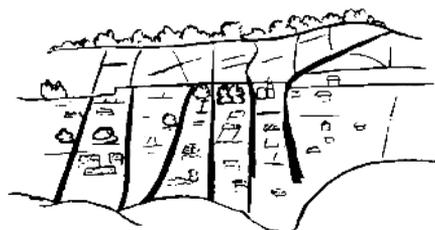
— Niquē Severo, taj nii Severo a.

— Niquē Ramón, taj rej Ramón gā nii  
Ramón a.

— Niquē Ramón, taj rōj nicā rōj so' a.



tanuu a



Tayuj a



Talaa tanuu man Román a.

Cavi' yuvii a.

—Ticavi' Román man yuvii, taj nii a.

Uchi' tanuu ve' cāj ne quij a.

Talaa tanuu man Román a.

Atúj Román taga' a.

Atúj Román taga' Tayuj a.

Uchi' nicā Román Tayuj gā ne'ej a.

Ne no' Tayuj gā ne'ej a.

Uchi' no' taga' gā se chā Román a.

—Niquē Román, taj no' a.



Váj chanā a.



Navij gáj chanā a.

Váj chanā a.

Navij gáj chanā a.

Gā nē naca' chanā ve' a.

Navij naca' chanā ve' a.

Gā nē uta' chanā na ruvaj a.

Navij cuta' chanā na ruvaj a.

Gā nē otoj chanā a.

Váj chanā a.

Quii gáj chanā a.

Yataj me rá chanā gāj chanā a.

gā
Gā



aga' vaa gueē a

---

Nocol aga' ra'la Susana a.

Nuvi' na reque aga' a.

Caraa caraa Susana na reque aga' a.

Aga' vaa gueē me aga' a.

Caraa Susana na reque yoló aga' a.

Aga' vaa gueē me aga' a.

Aga' vaa gueē me vij aga' a.

---

Me se chá tzī' ga.

Tzī' chá tze a.

Me aga' vaa gueē ga.

Aga' nocol ra'la Elena vaa gueē a.

Me se chá chināj ga.

Ya'aj chá chināj a.



che'lé chinii a



yuvej a



Tiguíj che'lé chinii yuvej a.

Tico chinii a.

Tiguíj che'lé chinii aga' a.

Tiguíj che'lé chinii aga' lata a.

Tiguíj che'lé chinii yuvej a.

Ruvi' vīj chiluu' a.

Tiguíj che'lé chinii ichī' yuvej a.

Tiguíj ra'la chinii icō aga' lata a.

cavi'  
ticavi'

ve'  
yuvej

gáj  
tiguíj

tana  
ta'laa



sigui! a



Ané chanā sigui! a.

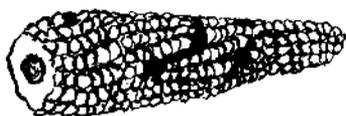
Me rá chanā canē chanā sigui! a.  
Nano! chanā sigui! ane! a.  
Chacaj chanā vīj sigui! a.  
Ané chanā lō sigui! a.  
Ne ané tico chanā sigui! a.  
Nuu sāl yo'ó sigui! rá doó chanā a.  
Yataj canē chanā yo'ó sigui! a.  
Cheé chanā gā doó chanā a.  
Cheé chanā gā chuvee a.  
Tiguíj che'lé chanā yujej a.  
Anó sigui! che'lé chanā a.  
Veé sigui! anó che'lé chanā a.  
Tzāj nē nuve sigui! ané me sigui! a.



aga' xij a



aga' cunii a



tze xij a



tze cunii a



yuvej xij a



yuvej cunii a



cotoó xij a



cotoó cunii a



Cunuu sinó'lo cotoó a.

---

Navij se-cotoó Lencho a.

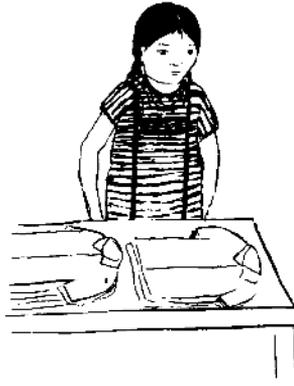
Cheé nii Lencho a.

Cheé nii Lencho gā yoó a.

Uchi' nii Lencho Tayuj a.

Me rá nii Lencho chacāj no' lō cotoó  
nacā a.





Que'leē cotoó ane' Tayuj a.  
Ane' cotoó mií ane' cotoó catziī ane' cotoó  
maree ane' cotoó maruu ane' a.  
Ve'lé vaa cotoó catziī rá nii Lencho a.  
Ane' cotoó xīj ane' cotoó cunii ane' a.  
Chacaj nii Lencho 'ō cotoó catziī a.  
Caraa no' cotoó catziī rá doó no' a.  
Avii no' Tayuj cheé no' a.

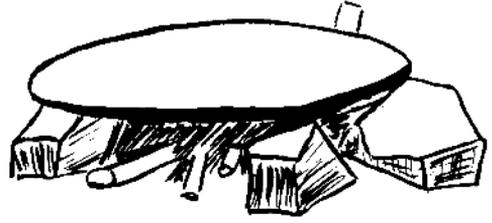


Cheé cheé nii Lencho a.  
Uchi' no' ve' a.  
Cunuu Lencho cotoó a.  
Xīj vaa cotoó a.  
Ne xīj tico vaa cotoó a.  
Nuve cotoó nuu Lencho me cotoó a.  
Cunuu rej Lencho cotoó a.  
Sā' vaa cotoó rá rej Lencho a.  
Niquē Lencho a.

xīj
Xīj



xoo a



Taá xoo ruvaj a.

Taá xoo ruvaj a.

Váj Susana a.

Tico Camilo aga' ya'aj a.

Quinij aga' ya'aj a.

Navij xoo a.

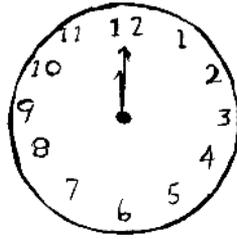
Cheé chanā Tayuj a.

Chacaj Susana yo'ó xoo nacā a.

Xoo xij chacaj no' a.

Taá xoo nacā ruvaj a.

Rilij Susana xoo re'ee a.



aga' caxūj a'

---

Me aga' me aga' caxūj ga.  
Aga' vīj me aga' caxūj na'.  
Nuve aga' vīj me aga' caxūj a.  
Aga' ichīj me aga' caxūj na'.  
Nuve aga' ichīj me aga' caxūj a.  
Aga' ichī' me aga' caxūj na'.  
Nuve aga' ichī' me aga' caxūj a.  
Aga' chuvīj me aga' caxūj na'.  
Veé aga' chuvīj me aga' caxūj a.  
Aga' chinū' me aga' caxūj na'.  
Nuve aga' chinū' me aga' caxūj a.  
Aga' icō me aga' caxūj na'.  
Nuve aga' icō me aga' caxūj a.

—Me sií cavi! ga.

Lencho me na!, Chucho me xa!, taj Rosa a.

—Chucho me, taj Elena a.

—Yā yā na!, taj Rosa a.

—Yā yā a.

Chucho me sií cavi!, taj Elena a.

—Niquē Chucho, taj Rosa a.

—Me sií nuno reque naa ga.

Ramón me na!, Tito me xa!, taj Susana a.

—Ramón me sií nuno reque naa, taj

Chole a.

—Yā yā na!, taj Susana a.

—Yā yā Ramón me so!, taj Chole a.

—Chacaj Martín man chanā na'.

Ne chacāj so' xa'.

—Chacaj so' a.

Chacaj Martín man chanā a.

Yā chacaj so' a.

tzaa	tzee	tzii	tzoo	tzuu
gaa	guee	guii	goo	guu
xaa	xee	xii	xoo	xuu

tzaa
tza
tza'
tzaj

guee
gue
gue'
guej

xoo
xo
xo'
xoj



la viga



la laguna



a un lado de la laguna

Lencho vive en una casa de vigas.

Está en el monte.

Está a un lado de una laguna.

Lencho está contento.

Corta vigas con su machete.

Corta varas y vigas con su machete.

Les tira a los venados con su arma.

Come carne de venado a un lado de la  
casa de vigas.

Come carne de chivo, y toma leche de vaca.



el águila



el gavián



el ratón

El águila vive en el monte.

El gavián vive en el monte.

El águila vive a un lado de la laguna.

El gavián vive a un lado de la laguna.

El águila come ratones.

El gavián come ratones.

El águila y el gavián comen muchos ratones.



la lechuga



Miguel



la mamá de Miguel

La mamá de Miguel vive en la casa de vigas.

La mamá de Miguel lava una camisa.

La lava en la laguna.

La camisa se seca a un lado de la laguna.

La camisa es de Miguel.

La lechuga está a un lado de la casa de vigas.

La mamá de Miguel come lechuga.

Miguel come lechuga.

Los dos comen mucha lechuga.



al otro lado de la laguna



la lechuga grande



Miguel grita a su mamá.

Miguel está al otro lado de la laguna.

Miguel está cortando varas y vigas con su machete.

Está cortando una viga grande.

Su machete es grande.

Su mamá está a un lado de la casa de vigas.

Está lavando una camisa en la laguna.

Miguel grita a su mamá.

Grita mucho.

Su mamá va al otro lado de la laguna con dos lechugas grandes.

Miguel y su mamá comen las lechugas grandes.



La lechuga se come cruda.

---

La lechuga se come cruda.  
La carne no se come cruda.  
El mole no se come crudo.  
La leche no se toma cruda.  
El caldo no se toma crudo.  
El atole no se toma crudo.

¿Qué grita Severo del otro lado de la laguna?

—Chico le tiró a un venado grande, él grita.

¿Qué grita Chole?

—Come un taco, Chole grita.



la golondrina



la mosca

La golondrina vive en el monte.

La golondrina no es grande.

El águila sí es grande.

El gavián sí es grande.

¿Qué come la golondrina?

La golondrina come moscas.

La golondrina come las moscas crudas.

El águila y el gavián no comen moscas.

Comen ratones crudos.

águila  
Miguel

grande  
grita

viga  
gavián  
laguna  
lechuga  
golondrina



caan a



nataan a



riten a

Avii sã' naa a.

Avii tze a.

Avii nataan a.

Avii riten a.

Avii caan a.

Avii runee a.

Chá yuvii tze a.

Chá yuvii nataan a.

Chá yuvii riten a.

Chá yuvii caan a.

Chá yuvii runee a.

Tzĩ' chá caan a.

Chá yuvii nũ' se avii reque naa a.



Uta Tomás nataan a.

---

Avii sā' naa a.

Mán tze mán nataan mán caan mán riten  
mán a.

Uta Chico tze a.

Uta Chico nataan a.

Uta Chico caan a.

Uta Chico riten a.

Gā nē caraa Chico nū' se avii reque naa  
rá yoó xīj a.

Gā nē atā Chico yoó xīj a.

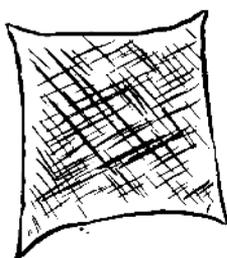
Chá chá yuvii nataan a.

Chá chá yuvii caan a.

Chá chá yuvii tze a.

Chá chá yuvii riten a.

Navij caan navij riten navij tze navij nataan  
navij chá yuvii a.



nanj a



nacunj a



Guun nacunj a.

Cuta Severo tze cuta Severo nataan cuta  
Severo riten cuta Severo a.

Caraa caraa so' tze rá nanj a.

Gā nē caraa so' nataan rá nanj uún a.

Gā nē caraa so' caan rá nanj uún a.

Gā nē caraa so' riten rá nanj uún a.

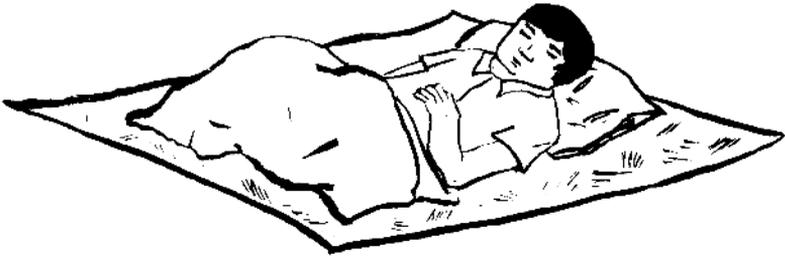
Caraa vīj nanj xīj a.

Atā mula nanj a.

Guun nacunj a.

Guun nacunj nataān a.

Co'lo Severo nacunj nataān a.



Ran' chinii a.

Ve'ee reque chinii a.

---

Anó luj runā man chinii a.

Ran' chinii a.

Ne ran' tico chinii a.

Anó luj runā man chalā cunii uún a.

Ran' no' a.

Ne ran' tico no' a.

Ran' sinó'lo a.

Ve'ee reque sinó'lo a.

Ne ve'ee tico reque so' a.

nanj  
ran'  
caan  
nataan

uún  
guun  
nacunj

ve'ee  
ve'é



ton a



Ran' chilii sinó'lo a.

Achén aga' tacoó so' a.

Ran' chilii Tito a.

Achén aga' tacoó so' a.

Avii ton tacoó so' a.

Vīj aga' cachén ra'la so' a.

Avii ton ra'la so' a.

Tzāj nē ne cavī' so' a.

Ran' chilii Chucho uún a.

Achén aga' reque Chucho a.

Avii ton reque so' a.

Ve'ee reque so' a.

Cavī' so' a.

Anó aga' a.

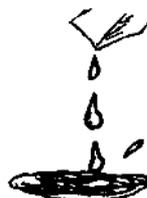
Nanó rá nicā so' a.



rōj tinūj rōj chinii a



tanj a



rulij a

Ran' chilii Tomás a.

Atúj tanj tacoó Tomás a.

Avii ton tacoó Tomás a.

lō rulij ton avii tacoó Tomás a.

Ran' chilii tinuú Tomás uún a.

Ran' chilii rōj tinūj rōj so' a.

Atúj tanj tacoó rōj tinūj rōj so' a.

Avii lō rulij ton tacoó rōj tinūj rōj so' a.

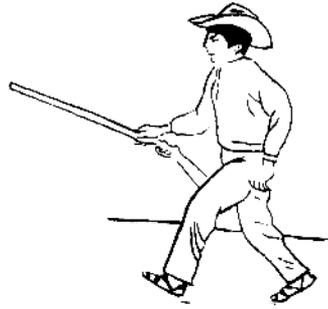
chilii  
chinii

to  
ton

achén  
riten



tanj catziī a



sií yuvaā a

Tanj catziī a.

Yuvaā tanj catziī a.

Atúj tanj catziī tacoó yuvii a.

Ran' chi'ii tacoó yuvii a.

Avii 'ō rulij ton tacoó yuvii a.

Sií yuvaā me so' a.

Ticavi' so' man yuvii a.

Cachén aga' man yuvii a.

Talaa. tanuu man sií yuvaā a.

Queleē tanuu talaa man sií yuvaā a.

Atúj sií yuvaā taga' Tayuj a.

Anó luj raa ne'ej a.  
Taá ne'ej tacoó nii ne'ej a.  
Uta' nii ne'ej na luj raa ne'ej a.  
Vij gueē rulij na luj uta' no' a.  
Me rá ne'ej chā ne'ej lō ya'aj a.  
Ta'aa ne'ej ya'aj a.  
Chināj chá ya'aj na', ne chināj chá ya'aj xa'.  
·Chināj chá ya'aj a.  
Ne chināj tico chá ya'aj a.  
Nanó rá ne'ej na', ne nanó rá ne'ej xa'.  
Nanó rá ne'ej a.  
Ne nanó tico rá ne'ej a.





ngaa a

---



Camān' vaa ngaa a.

---

Nгаа a.

Noco' ngaa chatā' a.

Catziī vaa ngaa a.

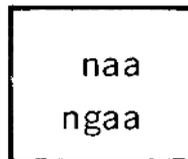
Camān' na'.

Nгаа a.

Noco' ngaa chatā' a.

Maruu vaa ngaa a.

Camān' vaa ngaa a.





rindé a



Guun chinō Lino a.

Ane! rindé a.

Chacaj Lino rindé a.

˘Vij gueē aga! rindé chacaj so! a.

Co!o so! !ō aga! rindé a.

Ndaa vīj gueē aga! co!o so! a.

Guun chinō so! a.

Guun chinō rej so! uún a.

Guun chinō tinuú so! uún a.

Guun chinō nij so! co!o nij so! rindé a.

ane  
rindé



chii ngā a

---

Chii ngā me so' a.

Sií sã' me chii ngā a.

Nuve sií yuvaā me so' a.

Ne co'lo chii ngā rindé a.

Ne guun chinō chii ngā a.

Anáj chii ngā reque naa a.

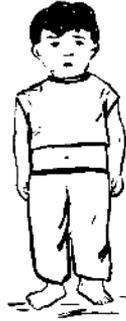
Uta chii ngā tze a.

Uta chii ngā riten a.

Uta so' caan uún a.

ngaa

ngā



Achij ne'ej a.

---

Ne'ej me Chico gā naá a.

Cachij Chico ndaa guun so' chinii le'ēj a.

Veé chinii le'ēj me so' gā naá a.

Cachij doj Chico a.

Cachij so' ndaa guun so' chinii nacoō a.

Cachij doj so' uún a.

Cachij so' ndaa guun so' sínó'o a.

Chacaj so' man lō chanā a.

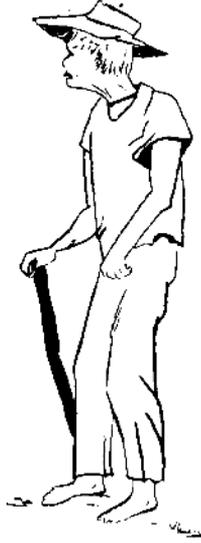
Cachij doj so' uún a.

Cuun so' chii a.

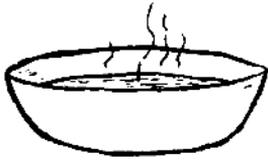
Gā nē cachij doj so' uún a.

Cachij so' ndaa guun so' chii ngā a.

Gā nē cavi' so' a.



Cheé rengō chii ngā a.  
Cachén aga' tacoó so' a.  
Cachén aga' tacoó so' gā naá a.  
Ran' chilii so' a.  
Tzāj nē ne cavī' so' a.  
Cheé rengō so' a.  
Ne cheé rengō nicā so' a.  
Ne cheé rengō tinuú so' a.



candó a



co'oo a

Candó catziī a.

Caraa nicā chii ngā candó reque co'oo a.

Caraa no' candó reque co'oo maree a.

Co'lo chii ngā candó a.

Co'lo ndo'lo chii ngā candó ndaa navij candó a.

Navij candó co'lo chii ngā a.

Quináj co'oo a.

Cheé ndo'lo chinii quij a.

Cheé ndo'lo chuvee noco'lo chicó chinii a.

Cachén chilii quij a.

Cavi' ndo'lo chuchee a.



Cheé chii ngā quij a.

Anó ngaa chatā' a.

Maruu vaa ngaa a.

Vaa camān' rá chii ngā a.

Quinij lō rulij na raa chii ngā a.

Quinij yo'ó rulij na raa so' a.

Ndaa vīj gueē rulij na quinij raa so' a.

Gā nē quinij ndo'lo rulij na raa so' a.

Caman' a.

Yā caman' a.

Caman' ndo'lo a.

Gā nē caman' doj a.

Anó sigui' che'lé chii ngā a.



Avii catzel' chatā' a.

Uta' chanā xoo ruvaj, nē taá xoo ruvaj a.

Váj chanā a.

Navij gáj chanā a.

Caraa chanā riten reque co'oo a.

Gā nē chá chanā riten gā nicā chanā a.

co'lo  
co'oo

candó  
rengō

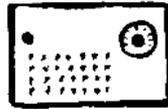
cacheé  
cachén



Emiliano



Laria



el radio

Aquí está la casa de Emiliano.

Emiliano vive en una casa grande de vigas.

Laria vive en la casa de vigas.

El radio está en la mesa alta.

El radio toca.

El radio toca mucho.

El día del santo de Emiliano va a tocar  
el radio.

Dos soldados van a ir a su casa.

Todos se van a divertir mucho.

Todos van a comer el mole de Laria.



Emiliano tiene un radio.



Laria se está riendo.

Emiliano tiene un radio.

Los soldados dan una camisa a Emiliano.

Emiliano tiene una camisa.

Laria da un machete a Emiliano.

Emiliano tiene un machete.

Emiliano tiene un radio, una camisa y un machete.

Emiliano se está riendo.

Laria se está riendo.

Los soldados se están riendo.

Todos se están riendo.



Miguel quiere comer carne.



El venado se murió.

Miguel va al monte con su arma.

Le va a tirar a un venado.

Quiere comer carne de venado.

Le tira al venado.

El venado ya se murió.

Miguel está comiendo carne de venado.

Susana quiere comer lechuga cruda.

Severo quiere un radio.

El águila quiere comer un ratón.

Nacho quiere cortar varas con su machete.

Ramón quiere una camisa.

Lino quiere cortar vigas con su machete.

La golondrina quiere comer moscas.



el vestido



el vestido negro



Anita usa un vestido negro.

La mamá de Rosa se murió.

Rosa usa un vestido negro.

La mamá de Emiliano se murió.

Emiliano usa una camisa negra.

La mamá de Laria no se murió.

Laria no usa un vestido negro.

grande  
negro

tiene  
comiendo  
riendo  
quiere



la viuda

---

Emiliano se murió.

Laria es una viuda.

Laria es la viuda de Emiliano.

Laria usa un vestido negro.

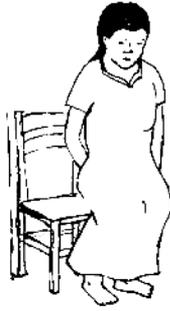
La viuda de Emiliano tiene el radio.

La viuda de Emiliano vive en la casa de vigas.

La casa está a un lado de una laguna.

La viuda va al otro lado de la laguna a cortar varas.

Grita a Tito.



Laria se sienta.

---

Laria va a la casa de vigas.

Laria se sienta.

Susana vive en la casa de vigas.

Susana se sienta.

Susana y Laria cosen vestidos negros.

Román va al monte.

No va en un coche.

Tomás va a Santa Rosa.

Va en el coche de don Luis.

Tomás se sienta en el coche.

Don Luis se sienta en el coche.

## Vocabulario Trique — Español

- achén — pasar  
achij — crecer  
aga<sup>l</sup> — metal, vidrio  
ané — masticar  
avii — subir, salir  
caan — calabaza  
caman<sup>l</sup> — llover  
candó — caldo  
catze<sup>l</sup> — humo  
catziī — blanco  
caxūj — mediodía  
coloo — plato  
che<sup>l</sup>é — los pies, la parte de abajo  
chii — hombre  
chināj — picante, ardiente  
chilii — enfermedad, mal  
doj — más  
gā — con  
gā — cuando, luego

gā nē — y luego  
gueē — completo  
guun — hacerse, ponerse, volverse  
mán — hay (muchos)  
me — ¿cuál?  
naá — antes  
naa — milpa  
nacunj — atole  
nanj — red, bolsa  
nataan — ejote  
ndaa — hasta  
ndo'lo — mucho  
ngā — viejo  
ngaa — nube  
nuu — estar adentro  
ran' — sufrir, pasar  
rengō — cojo  
rindé — aguardiente  
riten — chayote  
rulij — gota, burbuja

ruvaj — tenamaxtle  
sigui' — chicle  
sigui' — lodo  
sií — persona que, persona que es  
taá — estar encima de  
taga' — cárcel  
taj — decir  
tanj — espina  
tanuu — soldado  
Tayuj — Juxtlahuaca  
ta'aa — agarrar  
ticavi' — matar  
tiguíj — empujar  
tinuú — hermano de hombre  
ton — sangre  
tzāj — pero  
tzāj nē — pero  
tze — elote  
tzī' — dulce  
uta — cosechar, pizcar

- uún — también, otra vez  
ve'ee — doler (barriga)  
xa' — señal del fin de una oración  
interrogativa  
xīj — grande  
xoo — comal  
yā — de veras, verdadero  
ya'aj — chile  
yuvaā — bravo  
yujej — peña, roca

## ACLARACIONES

Esta cartilla es la quinta de la serie que tiene el propósito de castellanizar a los triques de Copala, Oaxaca. Se espera que la serie sirva para enseñarles a leer en su propio idioma y también en español.

Esta cartilla enseña las siguientes letras y combinaciones: tz, g, x, nd, ng. La letra x en trique representa el mismo sonido como la x del náhuatl (el sh del inglés), pero nunca el sonido de la x en las palabras México, éxito, ni Juxtlahuaca. Esta cartilla también enseña la letra n al final de las palabras. En esta posición la letra n obliga la nasalización de la vocal que la precede. Este quiere decir que una parte del aire sale por la nariz. Las otras letras que se enseñan en esta cartilla se pronuncian más o menos igual a las letras usadas en español.

Las letras se introducen gradualmente por medio de sílabas y palabras triques. En todas las lecciones se leen varios pequeños cuentos que se forman exclusivamente de estas palabras triques. Además esta cartilla incluye dos lecciones que enseñan el español por medio de letras y sílabas que ya se han aprendido en las lecciones anteriores del trique.

El primer libro de lectura fue preparado para ser leído antes de estudiar esta quinta cartilla. En este libro de lectura no se

enseña ninguna letra nueva, y las palabras nuevas se introducen muy gradualmente.

El la página 54 se encuentra un vocabulario de palabras triques (con su traducción al español) que no se usaron anteriormente en esta serie de cartillas y libros de lectura.

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de diciembre de 1971  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



